

OPTIQUE SOCIOCULTURELLE D'UNE TERMINOLOGIE MULTILINGUE (FRANÇAIS - ROUMAIN) FORMÉE À PARTIR DES DOUBLETS ÉTYMOLOGIQUES

Ludmila ZBANT

Université d'Etat de Moldova

În literatura axată pe problematica formării și funcționării termenilor, problema dubletelor etimologice rămâne mai puțin abordată. Probabil, acest lucru se explică prin faptul că ne referim la un aspect mai mult caracteristic unor limbi romane, dubletele etimologice fiind, într-un fel, produsul unui dublu împrumut (la diferite momente istorice), cel mai des din limba latină greacă (sau altă limbă), având drept punct de plecare un etimon lexical comun din care se formează un lexem moștenit (formare populară) și unul împrumutat (formare „savantă”). Alături, ambele forme pot fi împrumuturi din limbi terțe. În prezentul articol ne-a interesat în mod special contextul terminologic și traductologic al funcționării dubletelor etimologice în limbile franceză și română și problemele care sunt generate de traducerea specializată cu participarea acestui tip de lexic.

Cuvinte-cheie: *dublet etimologic, interferențe socioculturale, limbaje de specialitate, neologism, termen, terminologie socioculturală.*

SOCIOCULTURAL PERSPECTIVES OF MULTILINGUAL (FRENCH & ROMANIAN) TERMINOLOGY CREATED BY MEANS OF ETYMOLOGICAL DOUBLETS

The problem of etymological doublets occupies a less discussed place in the specialised literature focused on the issues of terms formation and functioning. Perhaps this is explained by the fact that we refer to an aspect mostly characteristic of Roman languages, the etymological doublets being, somehow, a product of a double borrowing (at different historical times), most frequently from the Latin Greek (or another language), having as a starting point a common lexical etymon which forms an inherited lexeme (popular formation) and a borrowed one ("savant" formation). Sometimes both forms may be borrowings from other third languages. In this article, we were particularly interested in the terminological and translational context of the functioning of the etymological doublets in French and Romanian languages as well as the problems arising from the specialized translation with the participation of such lexicon.

Keywords: *etymological doublet, sociocultural interference, specialized languages, neologism, term, sociocultural terminology.*

Prezentat la 02.10.2015

în cadrul Colocviului Internațional

*Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialité –
vers une socioterminologie dynamique*

Publicat: august 2016